УДК 82.085

Е.А. ОВЕЧКИНА
Волгоградский государственный университет

СПЕЦИФИКА ПОВТОРОВ В ЗВУЧАЩИХ МОЛИТВОСЛОВНЫХ ТЕКСТАХ И ПЕСНОПЕНИЯХ

В докладе рассматриваются особенности функционирования повторов в Молитве Господней и музыкальном переложении. Установлено, что высокая степень ритмизации молитвословных текстов создается при помощи различных видов повтора. Выявлено, что в Молитве Господней используются лексические и лексико-синтаксические повторы. Обнаружено, что ритмическая структура текста молитвословия предопределяет отбор музыкальных приемов и средств при переложении Молитвы Господней в «Литургии св. Иоанна Златоуста» П.И.Чайковского: повтор остается ведущим принципом организации звуковой структуры песнопения и проявляется в воспроизведении однотипных ритмических структур и мелодических рисунков.

The paper studies features of repetition functioning in the Jesus Pray and musical transposition.

It is established that a high degree of rhythm in pray texts is created by means of various kinds of repetition. Lexical and lexical-syntactical repetitions are revealed to be used in the Jesus Pray. It is estimated that the rhythmic structure of the pray text predetermines selection of musical devices and means at transposition of the Jesus Pray by P.I.Chaikovsky in «Liturgy of St. John Chrysostom»: repetition remains conducting principle of the organization of sound structure in church chanting. As a result of the analysis it is established that the leading principle of the sound structure organization is reproduction of the same rhythmic structures and melodic figures.

Молитвословие как одна из жанровых разновидностей духовной речи характеризуется высокой степенью ритмизации. Ритмический строй молитвы создается благодаря многообразным повторам. Описание их специфики – цель данной работы.

Для анализа повторов в молитвенном тексте выбрана Молитва Господня и ее музыкальное переложение из «Литургии св. Иоанна Златоуста» П.И.Чайковского.

С точки зрения характера повторяющихся языковых единиц в тексте Молитвы Господней обнаруживаются лексические и лексико-синтаксические повторы. Это дистантный повтор однокоренных слов: (…*и* ***остави*** *нам* ***долги*** *наша, яко же и мы* ***оставляем должником*** *нашим*…), а также синтаксический параллелизм: повторение однотипных синтаксических моделей, усиленное анафорой и эпифорой (…*Да святится имя Твое, да придет царствие Твое, да будет воля Твоя*...).

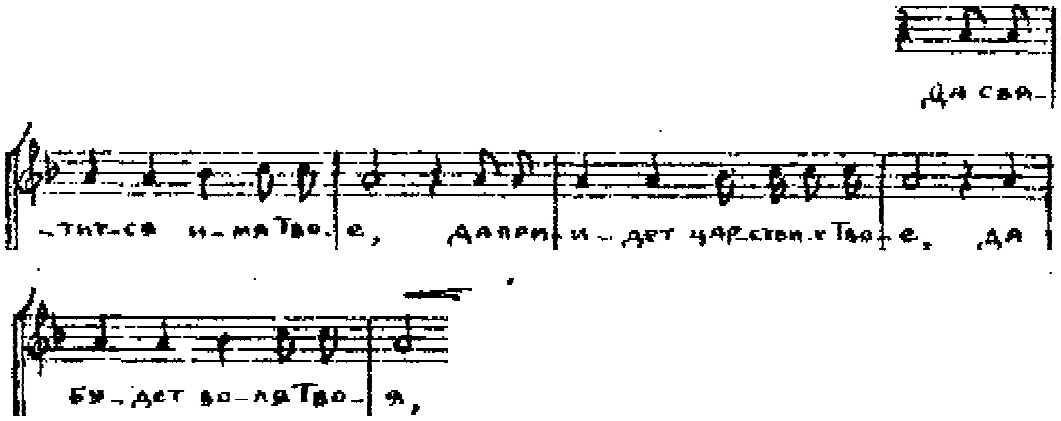
Ритмическая структура текста молитвословия предопределяет отбор музыкальных приемов и средств при переложении Молитвы Господней в «Литургии св. Иоанна Златоуста» П.И.Чайковского: повтор остается ведущим принципом организации звуковой структуры песнопения.

Анализ повторов в музыкальной интерпретации Молитвы Господней показывает, что они связаны с регулярным воспроизведением однотипных ритмических структур и мелодических рисунков. Так, наблюдаются повторы сочетания ровного (Рс) и восходящего (В) движения тона:

Рс В _ Рс В

...да пришдет царствие Твое, / да будет воля Твоя, /...

Ср.: фрагмент партитуры:



Кроме того, деление на такты в музыкальном переложении Молитвы Господней тяготеет к симметричному соотношению длины минимальных речевых отрезков в пределах фразы и песнопения в целом. Например, начальный фрагмент песнопения строится на основе простой симметрии, когда в музыкальную фразу объединяются примерно равные по протяженности фрагменты текста (*...иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет царствие Твое, да будет воля Твоя...*)

Таким образом, в тексте Молитвы Господней господствующее место занимают повторы лексические и синтаксические, а в музыкальном переложении мы наблюдаем воспроизведение однотипных ритмических структур и мелодических рисунков.